

La comona valèjana dè Zènèva...

Autor(en): **J.G.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **01.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-229853>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages valaisannes

La Comona Valèjana dè Zènèva...

... a fêté le 30^e anniversaire de sa fondation le 20 novembre 1955. Son président Lucien Fardel, son secrétaire Marcel Lambiel et les présidents des différentes sociétés valaisannes de Genève, ont chanté les mérites du patois qui représente l'accent de la race, la sagesse des anciens et les vertus de la maison valaisanne.

Le président des Patoisants valaisans, Jos. Gaspoz, était naturellement de la fête et voici le petit discours en patois d'Evolène qu'il a fait aux applaudissements des 125 convives présents :

... Quïn pléji dè mè trovâ avoué vò in sta zornîva quï proûve lo bon travâ dè Valéjan dè Zènèva.

Trint' an, chin coûntè ! Chin merïte ounn co dè tsapè ! Chin mothre¹ que lï patouè y èth lï langâzo dè la familye. Mïmo intrè zin² quï nè chè cognèchonn pa, y a qu'à lo devïja po chè trovâ d'oun co dè la méjon.

Dïmeinzi pachâ, n'avïn a Chyoun ouna réounion po afrova³ d'èchrire lo patouè avoué dè sïgno quï fouchan connprec⁴ dè to lo moundo. Iro in rota po l'otel dè la Planta, can y é rin-countrâ oun bravo ovri d'Annïvyé.

« Tu tè réune po lo patouè, qu'ï m'a dït, tu fé byin, chï pëjin lo patouè, no pëjin noûthro pâre è no chein pa mi què dè pôro orfënno⁵. »

Chleu bëlle parolè no proûvon que lè perchon-nè lè plu chïmplè chè rindon coûnto dè la valoc doou patouè po l'avenî doou païc.

E quïn pléji d'èstudiè lo patouè ! è pa rin què ché doou noûthro vïlazo ma ché déj' âtro vïlazo doou Valec, doou canton dè Vaud è dè Fribor. Lï mëlyau façon dè lo fére è d'avéc, tsyè chè, ouna bon-na petita « gazetta » quï no prè-

jîntè toui lè méc lo patouè d'unna loua ô d'unna âtro, avoué ouna traduchion in francè can y èth tchica maleina⁶. N'èn ein ouna bon-na Lï Conteur. Lè pa tchyer : chi fran cïncouanta pèr an, ma lï fé dè jué po chochanta fran pèr an. Afrovasse³ è vérèsse la rïtchia⁷ doou patouè.

Jyein pa chovin « lï lûtta » ma « lï bâra », « ou thu barâ ? » « lï bâra dé vatsè, lï barâ dé mattè ». Y èth vouéro mi byô !

Jyein pa « lï lard » ma « oun bocon dè bacon » è cheimblè mi bon ! Can in francè oun dït « c'est honteux » oun a tot dït ; ma in patouè, dèpin lo ca, oun dït « ontôc, achrauc, vergôgnoc » !

E pourréc continua tanquè⁸ dèman, ma y'é za troua devïja. In chïn moûndo dé « jypè »⁹ oun chin tozo mi lo bè-jouin dè noûthra viëlyï leinvoua. L'è pa morta, lï rebyolïne¹⁰ è lè noûthro meinô¹¹ farin lè vèneinzè.

Merci po tot'. Mouchyou lo Prëzï-dan ! chï lï noûthra quéchï louchè ca-què tsôja dèdïn, avoué quïn pléji voj ôuro portâ ouna bèlla tsan-na ! Ma n'èin pa mi rin, ché byin imbètâ. Fédé mè la jué dè veni oun zo¹² in Valec : n'èin

lo chyel plyin d'éthèlè, no voj in balyèrin ouna a tsicoun ¹³ !

J. G.

¹ Montre ; ² entre gens ; ³ essayer - essayez ; ⁴ qui soient compris ; ⁵ orphelins ; ⁶ quand c'est un peu difficile ; ⁷ la richesse ; ⁸ jusqu'à ; ⁹ jeep ; ¹⁰ rebyolina : pousser des rejetons ; ¹¹ nos enfants ; ¹² un jour ; ¹³ à chacun.

Croquis anniviard

No cheing totoung arrèvâh à frounic schtè voutationg fèdèralè. Lé Concheilliers Nationnaux ê lé Concheilliers y j'Etats chonn nouma.

Ma enn d'a falhouc !

Penndann lè tré dèrnière chénnannè enn d'eing avouïc dè schtè tzampaghè è dè gougè. L'irann nongbrou hlou qué volieuvonn alla chachèta à Bèrna, ma lé ploupert l'ann couppèlâ dévann qué l'ouchann pochouc ché tériè lo tabourett dèjo lo derri.

Po la caballa tzéqué coblè gabavonn lè lour. Lé joung vo promettieuvonn lo paraditt enn schtè tèrra ché chyann noumâ ; d'après d'atro louritt pamé zalhouc travaihlhiè ; è enn d'ayè dè hlou qué mantènieuvonn qué pas lé cas dè mé fère fourra y j'impôts ma l'ourann ouncor partazié d'arzen.

Tzécoung po ché gabba enn d'ann tétt eimbarboucsâ dè pappi ! To lé monndo schtou zor enn da proc rèchouc po ché pannâ la motzé. Vouéro enn puvonn d'eschepeingcha d'arzen mal-ê-à-tour !

Ma orra què lé merlhou eschpèreing chonn nouma, no volleing qué l'allé-chann pa à Bèrna po droumic ê totchiè la pâiyé, ma qué peingchéchann y payjang. Tzèrr no lèva lo priyè d'ou lassé ; no j'idiè à fère dè bellè rottè po déchervic nochro véllazo è lo bing ; è chouctott no arrèhâ hlè brassè dè ving èchranziè è hlou mountong dè fricté d'y j'atro payïc qué no eimpouyéjonnonn lo marchia è fann la rouighna dou travailhou dè la tèrra.

Ché tégnonn promècha dè bing fère penndann schtou quatr'ann no lè rénoumeing lo cou-qué-vienn. *tzamplan.*

L'action patoisante en Valais

Le dimanche 13 novembre dernier, une vingtaine de partisans du patois, de tout bons patoisants, étaient invités par M. Gaspoz à une conférence donnée par M. Schulé, directeur du *Glossaire romand*. M. Schulé, dans un travail minutieusement préparé, a tenu son auditoire en constant éveil, par le charme d'une élocution choisie et attrayante. Il a trouvé des formules fort simples et pratiques, propres à rendre, par écrit, le langage essentiellement phonétique du patois.

Cette initiation au patois écrit revêt une grande importance au moment de la rénovations du vieux langage, laquelle ne manquera pas d'exciter la verve de nos amis compositeurs de pièces théâtrales, récits, etc., au goût de terroir si goûté dans nos milieux ruraux.

* * *

Il a été décidé, à l'unanimité, de continuer l'action de rénovation du patois par l'organisation, en 1956, de nouvelles fêtes populaires patoisantes à l'instar de celle de Villa près Sierre, si bien réussie.

* * *

Un appel a été lancé en faveur du *Conteur* en vue d'apporter de nouveaux abonnés à cette intéressante revue qui fait la chaîne d'or entre les « groupes amis » de Romandie.

Le mot pour rire

Et pi, po tzavounâ, c't'istioire que m'en conto :

Paré que, après la Fêta dé vigneron, quand l'en démonte l'armature, l'ou z'ovra l'en trovo, su n'estràda, trois Bernois qu'applaudissâvan lou acteu a to cassâ !...

Adolphe Défago.